

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол № 10 от 26.06.17 г.

И.о.зав.кафедрой  Р.Я.Хуснетдинова

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и
журналистики

 Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Грамматические проблемы перевода

Вариативная часть, дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
"Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, к. филол. н.

 _____ / Искужина Ф.С.

Для приема: 2016
Уфа – 2017 г.

: кандидат филологических наук, доцент Искужина Ф.С.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирского языкознания и этнокультурного образования протокол № 10 от «26» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновили список литературы, тематику оценочных материалов, программное обеспечение и базы данных), на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол №10 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой  Абдудлина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
(с ориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	- владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)	
Умения	Уметь: -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК- 9	
Владения (навыки/ опыт деятельно-сти)	Владеть: -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	ПК- 9	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирского языка в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплин «Педагогика», «Психология».

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода» является предшествующей для изучения дисциплин: «Практикум по башкирскому языку», «Теория языка», «Компьютерные технологии обучения языку», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая).

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-9.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

ПК-9 Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Не знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Недостаточно знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании основных правил и требований доработки и обработки различных типов текстов	Сформированные систематические знания основных правил и требований доработки и обработки различных типов текстов
Второй этап (уровень)	Уметь: -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Отсутствия умения корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в умении корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное	Сформированное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание

			описание	описание	
Третий этап (уровень)	Владеть: -навыками редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	Фрагментарное применение навыков редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	В целом успешное, но не систематическое применение навыков редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применения навыков редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	Успешное и систематическое применение навыков редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	ПК-9 Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	индивидуальный / групповой опрос

2-й этап Умения	Уметь: -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК 9	практические задания конспектирование
3-й этап Владеть навыками	Владеть: -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно- словарного описания различных типов текстов.	ПК 9	практические задания; тест

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

(*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы.

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности.

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

4.3. *Рейтинг-план дисциплины*

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые вопросы:

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

3. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.
4. Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы.
5. Синтаксические трансформации.

Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

– 4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые задания:

Тексты для перевода

Задание 1

Семья, в первую очередь, - это единство людей, объединенных родственными связями. Человек обязан знать свой род и учиться жить с ними в дружбе и согласии. Если чувство родства в крови и есть, но в сознании само собой не появляется. Его нужно прививать с детства.

Народный писатель Башкортостана, лауреат премии имени Салавата Юлаева, Зайнаб Биешева, тонко чувствующая мелодичность и выразительность родного языка, с целью отображения родственных отношений башкирского народа, сохранения богатства языка, широко использовала родственные термины, описывала традиции и обычаи в своем известном романе «Униженные».

Башкиры к воспитанию родственных отношений уделяли особое внимание. В родстве они чувствовали большую силу. У каждого исторического времени свои трудности, свои

противоречия, но при любых трудностях, если есть поддержка, вера и надежда, жить легче. А самая главная поддержка у башкир – родные.

У башкирского народа есть поговорка «У кого есть родня – тот сильнее». Все это ярко отражается в продолжении романа в судьбе главного героя Байгильде. Его вторая жена Сарбиямал, когда их выгнали из деревни, не зря ругает его словами: «Скажи мне! Что здесь у тебя свое, родное? Ни земли, ни кровных и близких родных – ничего и никого у тебя нет! Хоть бы один заступился за тебя, слово молвил! Был бы ты им дорог, не дали бы вышвырнуть из родного аула по наговору!» Признаться, Байгильде и в самом деле, как отрезанный ломоть, был совсем одинок в своем ауле. Не было у него здесь ни одного близкого родственника, и потому он ничего не знал про свой род, хотя согласно обычаю мужчине полагалось знать свою родословную до седьмого колена».

Действительно, башкиры издревле не представляли себя без своего рода, семьи, родных. Поэтому велись записи в родословной – шежере до седьмого поколения. И истинный башкир придерживался этих правил.

Какие бы перемены не переживало Человечество, семейные ценности в основном хранятся неизменно. Особенно в вопросе воспитания основные требования передаются из поколения в поколение. Замеченные в последние годы отклонения от всего этого идут от не бережного отношения к ценностям, от слабого воспитания национальных традиций. Человек, освободившийся от своих корней, от своего рода и национального бытия, не может приткнуться к другим. Сохранивший в себе все богатство, мелодичность, выразительность и певучесть башкирского языка роман Зайнаб Бишевой «Униженные», поистине является уникальным произведением, который отражает все традиции, все события дооктябрьского периода истории башкирского народа.

Задание 2

15-го и 16-го ноября в Башкирском государственном университете состоялся Международный лингвифестиваль. Организаторами мероприятия выступили Институт непрерывного образования, филологический факультет БашГУ, Объединённый Совет Обучающихся, Клуб ЮНЕСКО и Студенческий клуб БашГУ. Дружественная атмосфера праздника объединила в эти дни около 500 любителей языков из различных вузов, школ и общественных организаций Республики, а также из Удмуртии, Иркутской, Самарской, Свердловской, Челябинской областей, Республик Казахстан и Узбекистан, Польши, Болгарии, Германии, Китая, Вьетнама и стран Африки. Путешествие в мир языкового многообразия началось с торжественного открытия, во время которого организаторы пожелали фестивалю доброго пути, а зрители смогли получить заряд энергии и положительных эмоций. Заключительной нотой церемонии открытия стала песня Майкла Джексона “Wearetheworld”, символ единства всех людей на земле, получившая на фестивале новое, живое звучание. Зрители приняли её с искренним воодушевлением и исполняли стоя.

Основная программа мероприятия проходила в аудиториях главного корпуса и, по словам организаторов, была составлена таким образом, чтобы каждый мог выбрать свой уникальный и полноценный “маршрут” по фестивалю, посещая все интересующие презентации, открывая для себя что-то увлекательное и встречая здесь как можно больше новых друзей. На фестивале этого года звучало 45 языков самых разнообразных семей: индоевропейской и тюркской, уральской и китайско-тибетской, афразийской, австроазиатской, японо-рюкюсской, австронезийской и картвельской. Благодаря творческому подходу участников все выступления оказались уникальны настолько, насколько уникальны сами языки мира. Перед слушателями были представлены как наиболее распространённые, так и менее привычные нашему слуху экзотические языки. Одной из ярких особенностей этого фестиваля можно назвать расширение его формата. Дополнивший традиционные презентации иной формат в лице 75-ти мастер-классов и доступных научно-популярных лекций позволил слушателям расширить лингвистический кругозор. Другой интересной

особенностью стал проведённый среди участников конкурс, по результатам которого наибольшее число голосов было отдано делегации из г.Благовещенска. Под руководством преподавателя многопрофильного колледжа Тойгильдиной Ирины Георгиевны ребята подготовили увлекательную презентацию родного марийского языка. Призами зрительских симпатий были отмечены выступления делегаций из с.Мишкино РБ и г.Ижевска.

Знакомство с языками мира успешно сочеталось с культурной программой, благодаря которой иногородние участники по-новому открыли для себя Республику, посетив Национальный музей РБ. На второй день наших гостей ждала обзорная автобусная экскурсия, приоткрывшая перед участниками историю города в его достопримечательностях. Лингвистический праздник завершила церемония закрытия с традиционным вручением сертификатов об участии, сувениров с символикой университета и специальных памятных призов. Благодарим всех гостей и участников за доброе и заинтересованное внимание к мероприятию, а также за активное участие в анкетировании, которое, несомненно, поможет фестивалю стать ещё лучше.

Задание 3

Анализ качества перевода отрывка из рассказа И.С.Тургенева «Бежин луг» на башкирский язык (текст перевода можно найти в учебнике «Башкорт теле. Педагогия училищеларыөсөн дереслек». Ж.Кейекбаев ред. – Өфө, 1983, 243-е упражнение).

Задание 4

Перевод с башкирского на русский язык текста из прозаических произведений башкирских авторов.

Конспектирование

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 6 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные конспекты:

1. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.
2. Подготовить конспект по пособию: Закирьянов К.З. Сопоставительный синтаксис русского и башкирского языков. - Уфа, 2000.

Типовые тестовые задания

Тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев. Критерии оценки:

Критерии оценки:	
15 баллов	91-100 % правильных ответов
12 баллов	81-90 % правильных ответов
10 баллов	61-80 % правильных ответов
5 баллов	41-60 % правильных ответов

Пример тестовых заданий:

1. «Септуагината» - это перевод священного писания
 - а) с иврита на латинский
 - б) с греческого на иврит
 - в) с иврита на греческий
 - г) с греческого на латынь
2. Канонический перевод Библии Святого Иеронима - это перевод на латынь
 - а) Ветхого и Нового Завета с греческого
 - б) Ветхого Завета с греческого и иврита, Нового - с греческого
 - в) Ветхого и Нового с иврита
 - г) Ветхого и Нового Завета с греческого и иврита
3. Переводчик становится представителем сословия
 - а) в 13 веке в период экспансии на Восток
 - б) в 14 веке, с возникновением Ренессанса
 - в) в 15 веке, с изобретением книгопечатания
 - г) в 16 веке, в эпоху «войн переводов»
4. В 1516 году в Москву по приглашению Василия I прибыл(и)
 - а) монахи Кирилл и Мефодий
 - б) греческий монах Максим Грек
 - в) Арсений Грек и Дионисий Грек
 - г) Епифаний Славинецкий
5. Теория перевода стала университетской дисциплиной
 - а) в 30е годы 20 века
 - б) в 40е годы 20 века
 - в) в 50е годы 20 века
 - г) в 70е годы 20 века
6. Международная федерация переводчиков (ФИТ) была основана
 - а) в 1954
 - б) в 1945
 - в) в 1960
 - г) в 1965

Типовые экзаменационные материалы

1. Традиционные способы перевода грамматических структур.
2. Синтаксическое уподобление.
3. Понятие грамматической трансформации.
4. Полная и частичная грамматическая трансформация.
5. Передача в переводе коммуникативной структуры высказывания.
6. Классификация грамматических трансформаций.
7. Членение и объединение предложений.
8. Грамматические замены.
9. Замена словоформ и частей речи.
10. Замена членов предложения и типов предложения.
11. Преодоление грамматических несоответствий с использованием лексических средств.
12. Логическая связь элементов предложения.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Кафедра востоковедения и башкирского языкознания
2018-2019 учебный год

Дисциплина: Грамматические проблемы перевода

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

4 курс, очная форма обучения

Экзаменационный билет № 1

1. Традиционные способы перевода грамматических структур.
2. Наиболее распространенные типы придаточных предложений в башкирском и русском языках и способы их перевода с башкирского языка на русский и наоборот.

Зав. кафедрой

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. [Алексеева И.С.](http://www.academia-moscow.ru/ftp_share/_books/fragments/fragment_18143.pdf) Введение в переводоведение: учеб. пособие. – М.: Академия, 2004. – 352 с. http://www.academia-moscow.ru/ftp_share/_books/fragments/fragment_18143.pdf
2. Закирьянов, К.З. Сопоставительная грамматика русского и башкирского языка [Электронный ресурс] / К.З. Закирьянов; АН РБ; Башкирский государственный университет. — Уфа: Гилем, 2004. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через

б) дополнительная литература

1. [Алексеева И. С.](#) Введение в переводоведение: учеб.пособие / И. С. Алексеева. - М.: Академия, 2004. - 352 с.
2. Латышев Л. К.. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 4-е изд., стереотип. – Электрон. дан. и прогр. – М.: Академия, 2008. — (Высшее профессиональное образование). – Загл. с титул. экрана. – Электрон. версия печ. публикации. – Комплект учебной литературы в электронном формате. — Систем. требования: IBM PC; Microsoft Windows 95/98/XP. – <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pdf>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
3. Онлайн словарь – <http://huzlek.bashqort.com/>
4. Русско-башкирский онлайн словарь и переводчик – <http://ufa-all.ru/>
5. Башкирско-русский словарь Словарь разработан лабораторией лингвистики и информационных технологий ИИЯЛ УНЦ РАН – <http://mfbl2.ru/mfbl/bashrus>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 346 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p> <p>3. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Консультация</p>	<p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Аудитория № 346 Учебная мебель: столы – 19 шт., стулья – 29 шт., доска – 1 шт., Bealingo – 1 шт., проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD – 1 шт., интерактивная доска Promerhean – 1 шт., учебно-наглядные пособия</p> <p>Лаборатория ИТ №403</p>

<p>корпус), аудитория № 346 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p>	<p>Экзамен</p>	<p>Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 346 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>		<p>Самостоятельная работа</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Грамматические проблемы перевода, 7 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	14
практических/ семинарских	14
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	44
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	34,8

Форма(ы) контроля:
экзамен 7 семестр

	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Практ/сем	ЛР	СР			
	2	3	4	5	6	7	8	9
	Передача безэквивалентных форм и структур.	2	2		7	1, 2	1. Изучение тем 2. Подготовиться к фронтальному опросу 3. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
	Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами	2	2		7	1, 2	1. Подготовка докладов по предложенной тематике. 2. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
	Слова-заместители.	2	2		7	1, 2	Подготовить сообщение по фразеологическому словарю З.Г.	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;

							Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры" Письменная работа: перевод текстов	тест
	Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)	2	2		7	1, 2	Составить конспект. Литература: «Учитель Башкортостана», 2017 г., №9. (Материалы августовской конференции РБ.) Составить план- конспект урока.	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
	Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений)	4	2		7	1, 2	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;

.6. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).	2	4		9	1, 2	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
Всего часов:	14	14		44			

РЕЙТИНГ-ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ
Грамматические проблемы перевода

Направление 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки: "Отечественная филология"
(башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				20
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	2	0	10
2. Выполнение практических заданий	4	1	0	4
3 Конспектирование	6	1	0	6
Рубежный контроль				15
1. Тестирование	15	1	0	15
ИТОГО				35
Модуль 2				
Текущий контроль				20
1. Индивидуальный/групповой опрос	5	2	0	10
2. Выполнение практических заданий	4	1	0	4
3 Конспектирование	6	1	0	6
Рубежный контроль				15
1. Тестирование	15	1	0	15
ИТОГО				35
Поощрительные баллы				
				10
1. Студенческая олимпиада	4		0	3
2. Публикация статей	3		0	3
3. Выступление с докладом на Днях студенческой науки	3		0	4
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
Экзамен				30

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Грамматические проблемы перевода, 10 семестр

заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	6
практических/ семинарских	6
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	92
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма(ы) контроля:

Зачет 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Практ/сем	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Передача безэквивалентных форм и структур.				20	1, 2	1. Изучение тем 2. Подготовиться к фронтальному опросу 3. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
2.	Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами				10	1, 2	1. Подготовка докладов по предложенной тематике. 2. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
3.	Слова-заместители.	2	2		20	1, 2	Подготовить сообщение по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест

							Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры" Письменная работа: перевод текстов	
4.	Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)	2	2		10	1, 2	Составить конспект. Литература: «Учитель Башкортостана», 2017 г., №9. (Материалы августовской конференции РБ.) Составить план- конспект урока.	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
5.	Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений)				20	1, 2	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
6.	.6. Лексико- грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).	2	2		12	1, 2	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;

							глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	
	Всего часов:	6	6		92			

